

**HISTORY OF THE EAST**  
**Historiography, source critical studies,**  
**historical research methods**

**ИСТОРИЯ ВОСТОКА**  
**Историография, источниковедение,**  
**методы исторического исследования**

Научная статья

Исторические науки

УДК 655.1:82.0

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2024-7-2-383-403>

**‘Абдаллах Сайрафи. Адаб-е хатт**  
**[Правила <искусства> письма]. Часть 1**

*Перевод с персидского языка, введение и комментарии*

Бориса Вячеславовича Норика

*Институт востоковедения РАН, г. Москва, Россия,*

*boris.norik@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3866-2697>*

**Аннотация.** Известный мастер художественного письма ‘Абдаллах Сайрафи б. Махмуд Сарраф-е Табризи (ум. ок. 745/1344–1345) принадлежал к иракской школе каллиграфии, через учителей возводя свою профессиональную «родословную» к выдающемуся каллиграфу аббасидской эпохи Йакуту аль-Муста‘сими. Отдельное место в истории иранской письменной культуры занимает трактат ‘Абдаллаха Сайрафи, посвященный искусству каллиграфии. Будучи первым самостоятельным сочинением подобного рода на персидском языке, трактат оказал заметное влияние на последующую традицию составления сочинений по данной тематике. На сегодняшний день существует перевод трактата на турецкий язык. Кроме того, часть этого трактата в одной из его версий, приписанной малоизвестному каллиграфу XVI в. Халилу Табризи, была переведена на русский язык Н. Ю. Чалисовой. «Версия Халила Табризи» содержит пропуски (в том числе предисловие) и ошибки, кроме того, в русском переводе выпущена «практическая», то есть главная часть сочинения, посвященная изложению конкретных правил начертания букв и их сочетаний. Поэтому представляется актуальным предоставить в распоряжение читателей полный комментированный перевод трактата ‘Абдаллаха Сайрафи на русский язык, выполненный на базе критического текста, подготовленного Н. Маэлем Харави по трем спискам и уточненного переводчиком по семи другим спискам данного памятника.

**Ключевые слова:** ‘Абдаллах Сайрафи; Адаб-е хатт; Ибн Мукла; Ибн аль-Бавваб; Йакут аль-Муста‘сими; исламская каллиграфия; палеография



Контент доступен под лицензией Creative Commons «Attribution-ShareAlike» («Атрибуция-СохранениеУсловий») 4.0 Всемирная.

© Норик Б. В., 2024

© Ориенталистика, 2024



*Для цитирования:* Норик Б. В. (перевод с персидского языка, введение и комментарии). 'Абдаллах Сайрафи. Адаб-е хатт [Правила <искусства> письма]. Часть 1. *Orientalistica*. 2024;7(2):383–403. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2024-7-2-383-403>.

Original article  
<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2024-7-2-383-403>

History studies

## 'Abdallah Sayrafi. Adab-e khatt [Regulations of <the art> of writing]

Boris V. Norik (translation from Persian, introduction and comments)

*Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia,  
boris.norik@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3866-2697>*

**Abstract.** The famous master of artistic writing 'Abdallah Sayrafi b. Mahmud Sarraf-e Tabrizi (died ca. 745/1344–1345) was a representative of the iraqi school of calligraphy and through his teachers traced his professional "genealogy" to the prominent calligrapher of the Abbasid epoch Yaqut al-Musta'simi. A special place in the history of iranian written culture features the treatise on calligraphy by 'Abdallah Sayrafi. Being the first independent work of such a sort in Persian the treatise influenced the consequent tradition of composing the works in the field conspicuously. Nowadays there is a translation of the treatise into Turkish. Besides, a part of one of its versions, ascribed to a little-known calligrapher of XVI century named Khalil Tabrizi, was translated into Russian by N. Yu. Chalisova. The "Khalil Tabizi's version" has some omissions (including Preface) and mistakes, moreover russian translation lacks the principal (that is "practical") part of the treatise explaining the specific rules for writing letters and their combinations. So it seems to be actual to place at the disposal of the readers the full commented translation of the Sayrafi's treatise into Russian. The translation rests on the critical text prepared by N. Mael Harawi on the basis of three copies which was corrected by the translator with the help of seven other copies of this written monument.

**Keywords:** 'Abdallah Sayrafi, Adab-e khatt; Ibn Muqla; Ibn al-Bawwab; Yaqut al-Musta'simi; islamic calligraphy; palaeography

**For citation:** Norik B. V. (Translation from Persian, introduction and comments) 'Abdallah Sayrafi. Adab-e khatt [Regulations of <the art> of writing]. Part I. *Orientalistica*. 2024;7(2):383–403. (In Russ.). <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2024-7-2-383-403>.

### Введение

Говоря о значении арабской письменности, Ш. Блэр подчеркивала, что она «стала отличительной характеристикой исламской цивилизации, способом, с помощью которого мусульмане отличали себя от иных культур и, подобно



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0).



стандартизированному письму, разработанному в начале первого тысячелетия в Китае, главным инструментом реализации культурной целостности» [Blair, 2006, p. 6]. Не случайно поэтому на протяжении многих столетий бытования исламской рукописной культуры с определенной периодичностью возникали трактаты, посвященные правилам тех или иных почерковых стилей и призванные поддержать традицию каллиграфии, пользовавшейся особым почетом в исламском мире. В ряду самых ранних трактатов подобного рода на персидском языке стоит небольшое сочинение 'Абдаллаха Сайрафи с атрибутивным названием *Адаб-е хатт* («Правила <искусства> письма»).

Согласно традиции, с определенными вариациями отраженной в наиболее известных персоязычных трактатах по каллиграфии, арабское письмо появилось во времена Исма'ила или Идриса и, пройдя определенную эволюцию, выкристаллизовалось в полностью прямолинейный почерк *ма'кили*<sup>1</sup>. Затем в омейядскую эпоху в Куфе был создан почерк *куфи*, лучшим представителем которого признавался имам 'Али. Последний в аббасидский период явился во сне Ибн Мукле<sup>2</sup>, который, следуя его наставлениям, преобразовал *куфи*, внося в него некоторый элемент криволинейности. После смерти Ибн Муклы дальнейшей разработкой его системы, основанной на округлости и точке, с помощью которых выводились формы и размеры букв, занимались его сыновья 'Али и 'Абдаллах. Почерк, созданный Ибн Муклой, получил название *сульс* (по другой версии — *мухаккак*): из него были выведены еще пять почерков, составившие каноническую «шестерку». Тем не менее первым, кто широко применил на практике принципы Ибн Муклы, стал 'Али б. Хилал, известный как Ибн Бавваб<sup>3</sup>. Следующий этап в развитии арабского письма связывается

<sup>1</sup> Султан-'Али Машхади (ум. 926/1520) в своем стихотворном трактате по каллиграфии в паре с *ма'кили* называет почерк *'ибри* [Султан-'Али, 1993, с. 72]. О почерке *ма'кили* см. Ч. 2.

<sup>2</sup> Абу 'Али Мухаммад б. 'Али Мукла (272–328/886–940) — известный государственный деятель аббасидской эпохи. Мусульманская традиция использует его имя (его отец, 'Али Мукла, тоже был каллиграфом) для фиксации начала процесса радикальной реформы арабского письма, приведшего в конечном счете к формированию шести классических почерковых стилей (см. ниже). При этом необходимо иметь в виду, что сам Ибн Мукла не был создателем какого-либо конкретного почерка или округлых почерков в целом, но лишь сформулировал принципы «пропорционального письма» (*аль-хатт аль-мансуб*), применимого ко всем почерковым стилям. В свое время Вал. В. Полосин высказал гипотезу о том, что *хатт аль-мансуб* может касаться не только конфигурации букв и их пропорций, но и горизонтальной протяженности письма. Подробнее см.: [Кази Ахмад, 2016, с. 60–62; Полосин, 2004, с. 171–176; Abbot, 1939a, p. 73–79; Abbot, 1939b, p. 33–35; Blair, 2006, p. 158–159].

<sup>3</sup> 'Ала ад-Дин Абу-ль-Хасан 'Али б. Хилал Ибн Бавваб или Ибн Ситри (ум. 413/1022) — известный каллиграф, большую часть жизни проведший в Багдаде и лишь некоторое время служивший библиотекарем у буидского правителя Баха ад-Доуле (правил 388–403/998–1012) в Ширазе. По сообщению Кази Ахмада Куми, до времени Йакута в создании эпиграфических надписей и рукописей господствовал стиль, выработанный Ибн Баввабом. Стиль же этот, по словам Ибн Халликана, представлял собой развитие почерка Ибн Муклы в сторону большего изящества. Не случайно стиль Ибн Муклы Ш. Блэр называет «стаккато», а стиль Ибн Бавваба — «легато» [Кази Ахмад, 2016, с. 63; Blair, 2006, p. 161, 164].



с именем Йакута аль-Муста'сими<sup>4</sup>, развившего принципы Ибн Муклы и писавшего изящнее, чем Ибн Мукла и Ибн Бавваб. Это, главным образом, было связано с изменением способа очинки калама с прямого на скошенный<sup>5</sup>, опять же подсказанным Йакуту во сне имамом 'Али. Нововведения Йакута сделали арабское письмо более утонченным, при том, что принципы Ибн Муклы остались неизменными. Превзойти Йакута в утонченности почерка, при этом уступая ему в правилах пропорциональности, по мнению известного мастера в почерковом стиле *наста'лик* Мир-'Али Харави (ум. 951/1544), удалось 'Абдаллаху Сайрафи, который возводил к этому выдающемуся мастеру свою профессиональную «родословную», будучи учеником сайида Хайдара Гунденевиса, Йусуфа Машхади и Пир Йахьи Суфи<sup>6</sup> ['Абдаллах Сайрафи, 1993, с. 15, 19; Маджнун Рафики Харави, 1993, с. 188–189; Мир-'Али Харави, 1993, с. 91; Фатхаллах Сабзавари, 1993, с. 106–107].

Биографические сведения об 'Абдаллахе Сайрафи б. Махмуде Сарраф-е Табризи крайне скудны. Год его рождения неизвестен, а умер он, скорее всего, после 745/1344–1345 г. (дата изготовления подписанного его именем списка Корана из коллекции Топкапы-сарай)<sup>7</sup>. Считается, что каллиграф родился и всю жизнь прожил в столице Ильханидов Табризе (в южном предместье которого обрел свое последнее пристанище на кладбище Чарандаб), а также был современником Султана Абу Са'ида Худабанде Олджейту (правил 703–716/1304–1316). Он владел всеми почерками классической «шестерки»<sup>8</sup> и был мастером архитектурной эпиграфики. В настоящее время сохранилось несколько полных списков Корана, список 30-го *джуза* Корана, а также некоторое количество образцов каллиграфии, выполненных или приписанных Сайрафи<sup>9</sup>. По мнению А. Судавава, Сайрафи был одним из каллиграфов, при-

<sup>4</sup> Абу-ль-Маджд Джамаль ад-Дин Йакут б. 'Абдаллах аль-Муста'сими (ум. 696/1296–1297 или 698/1298) прожил долгую жизнь, был свидетелем взятия Багдада монголами в 655/1258 г. После гибели халифа аль-Муста'сима, рабом которого он был, выдающийся каллиграф оказался под покровительством семьи Джувеини [Кази Ахмад, 2016, с. 64–68].

<sup>5</sup> Принятие курсивных почерков Ш. Блэр, следуя за Ф. Дерошем, считает следствием изменения способов очинки калама и его ведения по носителю, замены пергамента на бумагу, а также коричневых чернил на черные. Это свидетельствовало о победе класса профессиональных писцов, которые, в отличие от прежних безвестных переписчиков Корана, создававших копии священной книги для общественного использования, изготавливали книги для своих покровителей [Blair, 2006, p. 173, 177].

<sup>6</sup> Хайдар Гунденевис и Йусуф Машхади входили в число шести избранных учеников Йакута аль-Муста'сими, получивших право подписывать свои работы именем учителя, а Пир Йахья Суфи был учеником еще одного представителя упомянутой шестерки — Мубарак-шаха Зарринкалама [Кази Ахмад, 2016, с. 70–72, 74].

<sup>7</sup> Ака Бозорг Техрани указывает 742/1341–1342 г. [Ака Бозорг Техрани, 1934, с. 168].

<sup>8</sup> См. далее.

<sup>9</sup> Об ошибочной атрибуции Сайрафи сочинения *Хуласат аль-афкар фи ма'рифат аль-Адвар* («Краткие размышления в постижение "Ритмических кругов"»), представляющего собой комментарий на *Китаб аль-адвар* («Книга о ритмических кругах») Сафи ад-Дина Урмави (613–693/1216–1294), см.: [Hüseyni, 2022].



нимавших участие в изготовлении «Большого монгольского Шах-наме»<sup>10</sup>. Среди индивидуальных особенностей письма Сайрафи Судафар называет использование буквы *даль* с точками, тенденцию к треугольному начертанию буквы *ха* (ح) в середине слова (в трактате сам каллиграф закрепляет этот вариант за изолированной позицией упомянутой буквы. — Б. Н.), начертание трех точек под буквой *син* в виде вертикальной линии, приверженность «йакутовой лигатуре», то есть соединению *ра* и *даль* с конечным *ха* (ح), характерное для почеркового стиля *сульс* соединение *алифа* и *даль*, а также начертание буквы *ра* с загнутым вверх конечным штрихом. Сайрафи косвенно оказал влияние на турецко-османскую школу каллиграфии через шейха Хамдаллаха б. Мустафу Деде (837–926/1433–1520)<sup>11</sup>, который на начальном этапе испытал сильное обаяние стиля Сайрафи и копировал образцы его письма. Кроме того, хорасанская каллиграфическая школа в почерковых стилях *наш* и *сульс* также восходит к Сайрафи [Байани, дж. 3–4, 1984, с. 1090–1091; Дуст-Мухаммад, 1993, с. 264; Кази Ахмад, 2016, с. 71–76, 406; Мансур, 2012, с. 78–81, 83–87; Мазль Харави, 1372/1993, с. XXXIX–XLI; Фазаили, 1971, с. 321; Alparslan; Alparslan, 2007, s. 34–35, 38; Blair, 2006, p. 257, 298, f. 76–77, 80; Grove, 2009, p. 4; Hüseyini, 2022, p. 271; Soucek. Abdallah].

Трактат 'Абдаллаха Сайрафи в тексте остается безымянным, поэтому на форзацных листах рукописей, содержащих списки этого сочинения, можно найти самые разные атрибутивные названия (см. далее). При этом Ака Бозорг Техрани в своем каталоге именует его *Каламиёе* («Трактат о каламе») [Ака Бозорг Техрани, 1355/1934, с. 168]. Дата завершения трактата неизвестна.

Трактат состоит из предисловия (в ряде списков отсутствует), введения (*мукаддаме*), разделенного на три раздела (*фасль*), двух глав (*баб*) и заключения (*хатиме*). Предисловие четко делится на две части — *хамдала*, в данном случае представленная в форме своеобразного космогонического гимна, организованного в порядке следования букв арабского алфавита, и *аммаба'дийе*, в которой автор называет свое имя и рассказывает о причинах написания своего труда. Во введении автор обосновывает желательность обладания красивым почерком, затем приводит рецепт изготовления чернил, а также рассказывает о выборе калама и способах его очинки. Первая глава представляет собой краткий экскурс в историю возникновения арабского письма с перечислением названий почерковых стилей классической «шестерки». Вторая глава

<sup>10</sup> «Большое монгольское Шах-наме», или «Шах-наме Демотта» (в иранской исследовательской литературе его также называют «Большое ильханидское Шах-наме» или «Абу Са'идово Шах-наме»), считается старейшим иллюстрированным списком знаменитой поэмы (изготовлено прим. в 30-х гг. XIV в.; содержит миниатюры, относящиеся к Первой табризской школе миниатюрной живописи). Во времена Мухаммад-Али-шаха Каджара (правил 1324–1327/1907–1909) шедевр был переправлен в Европу для продажи и в итоге приобретен бельгийским коллекционером Ж. Демоттом (1877–1923). Последнему не удалось продать всю рукопись целиком, поэтому он расшил книжный блок и начал распродавать миниатюры поштучно. Это привело к утрате большей части памятника. В настоящее время известно 58 миниатюр и несколько листов с текстом данного списка, распределенных по двадцати мировым собраниям (см.: [Махван, 2023, с. 331–332; Soucek. Demotte]).

<sup>11</sup> О нем см., например: [Blair, 2006, p. 479–482].



посвящена собственно правилам начертания букв в изолированной позиции (ориентированным на почерк *мухаккак*) согласно системе Ибн Муклы. В составе второй главы выделяется не заявленное в предисловии «Речение о сочетаниях букв» (*аль-Макалат фи-ль-мураккабат*), включающее в себя три раздела: первый повествует о сочетаниях, состоящих из двух букв, второй — о сочетаниях, состоящих более чем из двух букв, а третий — о способах начертания начальных и конечных штрихов букв. В заключении автор рассказывает о технике работы с каламом.

Критический текст трактата был опубликован Н. Маэлем Харави в 1993 г. на базе трех списков, которые издатель счел наиболее аутентичными [Абдаллах Сайрафи, 1993, с. 13–32]. Это список Библиотеки Меджлиса, изготовленный в 962/1554–1555 г. (№ 3366; в каталоге трактат имеет название *Каламийе*; в разночтениях обозначен как М), список Центральной библиотеки Остон-е Кодс-е Резави (Машхад), изготовленный Талибом б. Джа'фаром Ноурузи 8 рамазана 1010 / 2 марта 1602 г. (в разночтениях — R), и список XVII в. (по оценке Маэля Харави) из Библиотеки факультета теологии и исламоведения Машхадского университета (№ 688; в разночтениях — DM), в котором трактат атрибутирован как *Адаб-е машк* [Маэль Харави, 1372/1993, с. XLI].

Надо сказать, что Н. Маэль Харави не дал упомянутым рукописям никакой характеристики, за исключением того, что они «надежные и полные». Не сообщает он и о том, какой из списков был положен им в основу критического текста. При этом необходимо заметить, что сборная рукопись Библиотеки Меджлиса № 3366 содержит неполный список трактата Сайрафи (текст обрывается на словах «И коль скоро из-за своей прямолинейности он обладает большим сходством с почерками *куфи* и *ма'кили*, он отдал первенство этому типу», см. перевод ч. 2). Текст выполнен весьма небрежно двумя разными почерками, хотя и вполне удобочитаемыми, имеются зачеркивания и ошибки (например, *معقلی* вместо *معلقی* [Ресале, № 3366, л. 4а]). Вызывает сомнения и столь ранняя дата его изготовления. Такого рода список едва ли пригоден для создания критического текста. Судя по тому, что Маэль Харави несколько раз упоминает список М] в разделе, посвященном начертанию букв, то есть уже после упомянутой фразы, а также в *хамдале*, которая в данном списке отсутствует, речь, возможно, идет об ошибке во введении издателя и на самом деле под М] подразумевается другая рукопись Библиотеки Меджлиса. Однако из найденных мною в электронном виде семи списков трактата Сайрафи из собрания Библиотеки Меджлиса (в том числе и № 3366) полное предисловие имеется только в трех из них и, судя по разночтениям, данным Маэлем Харави, это не они<sup>12</sup>. В то же время в списке № 3366 имеется ряд интересных комментариев и дополнений на полях (некоторые из которых будут отмечены в соответствующих местах перевода).

В целом избранные списки не позволили Н. Маэлю Харави снять целый ряд спорных чтений и избежать некоторых лагун. Так, помимо неоднократно встречающихся расхождений между заявленным количеством букв и их реаль-

<sup>12</sup> Интересно, что разночтения списка М], приведенные Н. Маэлем Харави, имеются в списке, факсимиле которого помещено в издании перевода памятника на турецкий язык [Abdullâh-ı Sayrafi, 2018, s. 109–110] (о нем см. ниже).



ным числом при перечислении, в текст порой включены варианты, затрудняющие понимание и искажающие подлинный смысл. Например, в одном из фрагментов предисловия критического текста мы читаем *ва бе син-е сана-йе ход сайр-е ма'адин-ра бе се лафз арайеш дад та шин-е шаук йафт*. Такой вариант спровоцировал следующий перевод: «и сином своего сияния (*сана*) украсил путь минералов тремя словами, так что они обрели *шин* страсти (*шаук*)». Однако в этом случае наличие слов «путь» и «три слова» сбивали с толку. Между тем в списке Библиотеки Меджлиса № 18/17ф вместо слов *сайр* и *се лафз* мы находим соответственно *сар* и *се нукте* [Ресале-йе Сайрафи № 18/17ф, с. 76]. После этого фраза проясняется и возвращает свое изящество: глава минералов оказывается увенчана тремя точками, после чего они обретают качество, обозначаемое словом, начинающимся с буквы *шин* («страсть» = *шаук*). Так автор эффектно иллюстрирует превращение буквы *син* в букву *шин* путем добавления трех точек сверху. В данном случае, вероятно всего, речь идет об ошибочном прочтении трудночитаемого места основной рукописи, избранной Маэлем Харави для подготовки критического текста. И если превращение *сар* в *сайр* вполне понятно, то превращение *нукте* в *лафз* на первый взгляд кажется странным. Однако, как представляется, точка над *нуном* оказалась настолько близкой к зубцу, что буквально слилась с ним, вытянув зубец примерно до вертикальной линии буквы *лям* (ن — ل), а две точки над *кафом* оказались несколько разнесены. В результате *каф* превратился в *фа*, а *та-йе муалляф* — в *за-йе муалляф* (نقطه — لفظ). Конечный же росчерк, обозначающий *ха* (ح), оказался настолько маленьким, что его попросту не заметили или спутали с горизонтальной линией, выступающей за «алиф» буквы *за-йе муалляф* (см. раздел, посвященный правилам начертания букв).

Таким образом привлечение для уточнения отдельных мест текста Н. Маэля Харави ряда других доступных в электронном виде списков из собрания Библиотеки Меджлиса оказалось весьма полезным. Обозначение этих списков в примечаниях будет соответствовать порядковому номеру приводимых ниже их кратких описаний с добавлением литеры «М» (М1 — М6).

1) Полный список без предисловия, содержащийся в рукописи № 15361 [Абдаллах ас-Сайрафи, № 15361]. Атрибутивное название на форзацном листе (условно л. 1а): *Расм аль-машк. Та'лиф-е аль-устаз 'Абдаллах ас-Сайрафи* (رسم المشقّ تأليف الأستاذ عبد الله الصير في) («Начертание прописей. Сочинение мастера 'Абдаллаха ас-Сайрафи»).

Начало<sup>13</sup>: اما بعد چنين كويد مقرر اين رساله و محرر اين مقاله عبد الله صير في

Конец: و اين مقدار كه در اين مختصر گفته شد ضبط كردن و عمل آوردن كافيت چون كاتب مساعد بود و الله اعلم

Колофон<sup>14</sup>: تمت الرساله في شهر صفر ختم بالخير و الظفر و الله اعلم في شهر سنه ثمان و ثمانون: بعد الالف من الهجرة النبويه عليه السلم

Над цифрами неверно указан год ١٨٠٨. Пагинация — кустоды (13 л.). Текст изготовлен анонимным переписчиком в 1088/1677–1678 г. доста-

<sup>13</sup> Басмала присутствует в пяти из шести списков Меджлиса.

<sup>14</sup> Ввиду наличия во второй части колофона слов *фи шухур* после упоминания конкретного месяца (сафар) можно предположить, что первая часть представляет собой колофон рукописи-источника данного списка.



точно аккуратным, но не вполне выдержанным *насхом* (черные чернила, вводные и наиболее значимые фразы, а также номера разделов — но не их названия — выписаны красными чернилами, иные элементы художественного оформления отсутствуют). На обороте последнего листа с текстом трактата помещается начало *Чехель хадис* [Сорок хадисов]<sup>15</sup>, однако, поскольку оно обрывается на середине листа, едва ли можно предполагать выделение текста трактата из состава сборной рукописи. Отсутствие в списке *хамдалы* указывает на прикладную цель его изготовления. Об этом же говорит и стремление переписчика упростить или пояснить некоторые фразы. Например, в первом разделе Введения, в пассаже о завораживающей силе изящного почерка, после слова «невежда» (*عامی*) переписчик прибавляет пояснение «и не умеет ни читать, ни писать», причем глагол «читать» (*خواندن*) дан в разговорной форме (*خواندن*). Существенным достоинством списка № 15361, помимо его относительной полноты и аккуратности исполнения, следует признать наличие иллюстраций с начертаниями букв и обозначениями их размеров с помощью точек (именно этот список предлагается использовать в качестве наглядного материала при знакомстве с переводом).

2) Список, находящийся в составе сборной рукописи № 18/17ф [Ресале-йе Сайрафи № 18/17ф, с. 76–85]. Содержит полный текст трактата с предисловием, что и обуславливает его значение. Атрибутивное название в заголовке: *Ресале-йе Сайрафи дар хутут-е ситта* (*رساله صیرفی در خطوط ستة*) («Трактат Сайрафи о шести почерковых стилях»).

Начало: *شکر و سپاس فراوان و ثنا و ستایش بی پایان کاملی را که از نقطه نیمیستی دائره هستی را مکمل کردانید*

Конец: *و این مقدار که درین مختصر گفته شد ضبط کردن و بعمل آوردن کافیهست، چون کاتب مستعد بود و الله الموفق و المعین و صلی الله علی محمد و آله اجمعین الطیبین الطاهرین*

Колофон: *تم الکتابت فی منتصف شهر محرم الحرام سنه ۱۰۸۱ بعونه و حسن توفیقه*

Текст исполнен анонимным переписчиком в середине мухаррама 1081 / 4 июня 1670 г. *наста'ликом* с элементами *шекясте* (черные чернила, рубрикация красными чернилами). Пагинация — восточно-арабскими цифрами постраничная (при этом номера страниц в пределах одного сочинения указываются только на сторонах *recto*). В данном списке «Глава вторая. О сочетаниях, состоящих более чем из двух букв, в которых случаются удлиненные элементы», помещена в середине рубрики «Глава первая. Изложение основ соединения, когда сочетание состоит из двух букв», что отмечено анонимным редактором [Ресале-йе Сайрафи, № 18/17ф, с. 83].

3) Список, находящийся в составе конволюта № 15963, включающего в себя несколько трактатов по каллиграфии [Абдаллах Сайрафи. Ресале № 15963]. Содержит полный текст трактата без предисловия. В оглавлении на л. 1а основного блока (к которому подшита тетрадь меньшего формата) трактат обозначен как *Ресале-йе дигяр дар та'лим-е усул-е хатт аз 'Абдаллах Сайрафи шагерд-е Йакут* (*رساله دیگر در تعلیم اصول خط از عبد الله صیرفی شاکرد یاقوت*) («Еще

<sup>15</sup> Какому автору принадлежит данный сборник, составленный в одноименном жанре, установить не представляется возможным.





один трактат, обучающий основам письма, — ‘Абдаллаха Сайрафи, ученика Иакута»).

Начало: اما بعد چنین کوید مقرر این کتاب عبد الله الصیرفی

Конец: این مقدار که درین مختصر گفته شد ضبط کردن و بعمل آوردن کافیهست و الله اعلم بالصواب تمت تم

Колофон отсутствует. Почерк — аккуратный *наста’лик* с элементами *шекясте* (черные чернила, наиболее значимые фразы выделены красными чернилами). Пагинация — кустоды. Судя по внешним признакам, этот добротный исполненный список изготовлен не ранее XVII в. В списке имеются пометы, свидетельствующие о проверке изготовленного текста.

4) Список с предисловием, входящий в состав сборной рукописи № 1220/14284, включающей в себя 14 трактатов различной тематики [Ресале-йе Сайрафи № 1220/14284, с. 195–216]. Список неполный: текст обрывается примерно на середине первой главы рассказа о сочетаниях букв («...будь то ба, даль, син, фа, каф, мим, нун, вав или ха, расстояние между лямом и этими буквами должно равняться двум точкам. Если [первая] из двух [соединенных букв]...»), кроме того имеется лакуна между словами «и оставляю на сутки» рубрики «Раздел 2. О правилах приготовления чернил» и словами «довольно будет того, что он [слышал] и постиг от мастеров-наставников» рубрики «Раздел 3. О выборе и очинке калама». Текст трактата начинается с нижней трети с. 195 через строку после окончания предыдущего трактата. Вместо заголовка и басмалы помещена фраза *би усмик йа Субхан!* (باسمک یا سبحان) («Во имя Твое, о Преславный!»).

Начало: شکر و سپاس فراوان و ثناء و ستایش بی پایان کاملی را که از نقطه نیستی دایره هستی مکمل کردانید

Конец: خالی نیست با است یا دال یا سین یا فا یا قاف یا ميم یا نون یا واو یا ها فاصله میان لام و این حروف می باید که بقدر دو نقطه باشد اما اگر دو

Почерк читабельный, но не выдержанный, представляет собой смесь *насха*, *наста’лика* и *шекясте* (черные чернила, рубрикация красными чернилами; пагинация постраничная восточно-арабскими цифрами). Основное значение этого списка, которому в данной работе будет присвоено атрибутивное название *Ресале-йе Сайрафи дар усул-е хатт* («Трактат Сайрафи об основах письма»), обусловлено наличием в нем предисловия.

5) Список с предисловием, содержащийся в сборной рукописи № 102/210486 (дар М.-А. Карим-заде, 1377/1998 г.) [Рисалат аль-хатт, л. 39а-51об].

Начало: شکر و سپاس فراوان و ثناء و ستایش بی پایان میدعی را که از نقطه نیستی دایره هستی را مکمل کردانید

و هر حرف که در وسط پنددانه بود بشطیّه قلم نویسی و چون کلمه نویسی باید که حرف آن

Список неполный: по причине утраты листов отсутствует большая часть трактата, причем именно та, которая посвящена начертанию букв: текст обрывается на словах «Знай, что основа письма — точка, ибо...» и возобновляется в заключении на словах «когда ты ведешь линию сверху вниз...», окончателно обрываясь на фразе «а когда ты пишешь слово, его буквы должны...». Колофон отсутствует. Пагинация полистная и постраничная восточно-арабскими цифрами. Почерк — каллиграфический *насх* (черные и красные чернила). На л. 39а почерком *рика’* помещен заголовок, выполненный в свой-



ственной для колофонов форме перевернутого треугольника и содержащий атрибутивное название сочинения — *Рисалат аль-хатт*, имя автора — 'Абдаллах ас-Сайрафи — и благопожелания в адрес последнего. Как следует из расположенной в верхнем левом углу записи, сделанной современной рукой простым карандашом, список, значение которого прежде всего обусловлено наличием в нем предисловия, был изготовлен в 1010/1601–1602 г. в Остон-е Кодс-е Резави (Машхад).

б) Список в составе сборной рукописи № 9409ф ['Абдаллах ас-Сайрафи, № 9409ф, с. 1–43, 54–61]. В оглавлении на форзацном листе (оставшемся без нумерации) трактат аттестован как *Адаб аль-хатт*.

Начало: چنين كويد مقرر ابن رساله و محرر ابن كتاب عبد الله الصيرفي

Конец: هر گاه که دو سه لفظ مرکب را با هم ترکیب کنی باید که دو قاعده را

Пагинация — постраничная восточно-арабскими цифрами. Близкий к каллиграфическому *наسخ* (черные чернила, рубрикация красными чернилами). Список неполный: отсутствует предисловие, текст обрывается ближе к концу первой главы «Речения о сочетаниях букв» на словах «Пятый — “пасть змеи”. Это *'айн* в виде [буквы] *сад...*» (с. 43) и возобновляется в конце той же главы со слов «Когда она следует за [буквой] *лям...*» (с. 54) и окончательно прерывается буквально за несколько фраз до завершения трактата на словах «А когда ты пишешь два или три слова слитно, то тебе надлежит соблюдать два правила» (глагол «соблюдать» остался на утраченном листе). Тем не менее, несмотря на дефектность, ряд чтений этого списка оказался полезным при корректировке перевода.

Помимо кратко представленных выше списков, к работе был привлечен список трактата, опубликованный Мехметом Канаром в качестве иллюстрации к переводу труда Сайрафи на турецкий язык, изданному в Анкаре в 2018 г. [Abdullâh-ı Sayrafi, 2018, s. 112–77] (в примечаниях он будет обозначаться литерой «Т»). Перевод Канара выполнен по рукописи из коллекции Публичной библиотеки г. Маниса (Турция), изготовленной в пятницу 30 зу-ль-хиджжа 877 / 28 мая 1473 г. Мухаммадом б. 'Али ар-Руми. Переводчик приводит наборный персидский текст и его турецкую транскрипцию, однако персидский текст оказался неполон, судя по всему, вследствие невнимательной вычитки, поскольку порядок страниц не нарушен. Помимо этого, Канар помещает в издание факсимиле еще одного списка трактата Сайрафи, изготовленного в медресе Рустам-паши 'Усманом б. Курд-'Али аль-Буснави 25 джумада I 1016 / 17 сентября 1607 г. К сожалению, М. Канар в своем более чем кратком предисловии [Abdullâh-ı Sayrafi, 2018, s. 7–8] не счел необходимым упомянуть место хранения этой рукописи, однако, судя по печати на форзацном листе, можно предположить, что она принадлежала Ибрахиму Хакки Коньялы (1896–1984) и под № 235 в числе прочих манускриптов (коих более 700) и документов вошла в состав библиотеки его имени, находящейся под эгидой Главного управления вакфов Турецкой Республики [Ibrahim Hakki]. Именно это факсимиле и представляет для нас наибольший интерес, поскольку речь идет о полном списке труда Сайрафи, включая предисловие. Список исполнен черными чернилами (рубрикация красными чернилами) удобочитаемым, но не каллиграфическим *наста'ликом* (по версии М. Канара — *та'лик*).



بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ وَ بِه الْعَوْنِ یَا کرِیْمِ سِیَاسِ فِرَاوَانَ وَ سِتَابِشِ بَیْ پَایَانَ کَامَلِیْ رَا کِهْ اَز نَقْطَهٗ  
بِیَسْتِ دَایِرَهٗ هَسْتِیْ رَا مَکْمَلِ کِرْدَانِیْدِ

سپس هر چگاه که این مقدار که درین رساله گفته شد بعمل در آید کافی باشد و الله اعلم بالصواب

كولوفون: تمت بعون الله الملك المناة كتبه الحقير عثمان بن قورد على اليوسنوي في مدرسة رسمت يائنا  
المرحوم سنة ست عشرة و الف في ٢٥ جمادى الاولينك تم

Текст заключен в золоченую рамку, при этом нередко отдельные росчерки или даже целые буквы оказываются в ее золотом поле. На форзацном листе приводится три атрибутивных названия трактата — *Risale-ye hatt-e 'Abdallah Sayrafi* («Трактат об <искусстве> письма 'Абдаллаха Сайрафи»), *Ta'lim-e usul-e hatt li 'Abdallah Sayrafi* («Обучение основам письма 'Абдаллаха Сайрафи») и *Risale-i der kavaid-i Hatt-i Sülüs Abdallah Sayrafi* («Трактат о правилах почерка сульс 'Абдаллаха Сайрафи») <sup>16</sup>. Пагинация — кустоды. Список содержит немало орфографических ошибок, часть из которых обусловлена языковой принадлежностью переписчика (например, صيفت вместо *sifat*), а часть, вероятно, невнимательностью (تقوب вместо *tuqub*). Кроме того, многочисленные неточности и внесенные в текст изменения указывают на то, что переписчик не всегда осознавал важность сохранения ряда слов рукописи-образца и не пытался глубоко вникнуть в содержание текста. Так, например, в предисловии, где автор трактата изящно заключает прославление Аллаха в рамки арабского алфавита и где следующие за соответствующими буквами слова начинаются именно с них, он в сочетании *ba-ye baha* заменяет последнее слово на его персидский синоним *partou* [Abdullâh-i Sayrafi, 2018, s. 111].

Здесь необходимо отметить, что трактат Сайрафи был известен в турецком культурном ареале не только в оригинале: на него имелся запрос аудитории, недостаточно знакомой с персидским языком. Об этом свидетельствует наличие перевода памятника на турецкий язык, выполненного, судя по всему, не ранее XIX в. Перевод (оставленный без названия) представлен в рукописи из собрания Научной библиотеки МГИМО № 264 <sup>17</sup>, знакомство с цифровой копией которой показало, что трактат подвергся сокращению, а также значительной переработке и адаптации. Оригинальное предисловие (обе его части) заменено на гораздо более краткое прославление Аллаха и пророка Мухаммада, а имя автора, 'Абдаллаха Сайрафи, из него исключено. Сразу после предисловия следует сокращенный рассказ о каламе и его очинке, вслед за которым начинается повествование о происхождении письма и названиях почерковых стилей. Далее следует глава, посвященная начертанию букв, причем на полях приводятся иллюстрации с указанием размеров в точках и с краткими пояснениями. Данное обстоятельство заметно повышает практическую значимость списка, однако следует иметь в виду, что правила начертания букв подверглись корректировке и дополнениям. Так, например, говоря о букве *nun*, переводчик пишет, что головка этой буквы в *мухаккаке* должна равняться двум точкам, а в *сульсе* — трем, в то время как ее округлый элемент должен быть подобен таковому буквы *ba* для *мухаккака* и таковому буквы *sin* для *сульса*

<sup>16</sup> А. Алпарслан упоминает *Risale dar kava'id-e hatt-e sulüs* («Трактат о правилах почерка сульс») из собрания Центральной библиотеки Остон-е Кодс-е Резави [Alparslan].

<sup>17</sup> Археографическое описание рукописи см.: [Аникеева, Зайцев, 2020, с. 82–83].



(Сайрафи же, не уточняя почерка, говорит о размере головки *нуна* в три или четыре точки и о подобии округлого элемента таковому буквы *син* [Абдаллах Сайрафи, 1993, с. 24]). Говоря о различных сочетаниях буквы *ха-йе хавваз*, переводчик отмечает название одной из позиций в турецком языке, а для лигатуры *лям-алиф* сообщает о практике, распространенной в Османской Турции. Помимо всего прочего, в переводе отсутствуют фрагменты, посвященные сложным сочетаниям букв с удлиненными элементами, начальным и конечным элементам букв, а также заключение [Трактат по каллиграфии № 264]. В итоге весь комплекс изменений, внесенных переводчиком в текст оригинала, позволяет говорить о наличии самостоятельной редакции трактата Сайрафи на турецком языке.

Итак, знакомство с критическим текстом Н. Маэля Харави, семью списками Библиотеки Меджлиса, а также со списком из медресе Рустам-паши позволяет прийти к заключению об отсутствии строгого канонического текста трактата и о достаточно вольном прагматическом подходе к нему. Большинство аудитории интересовала его практическая часть, в связи с этим вводные части могли опускаться или сокращаться, а отдельные фразы — переформулироваться<sup>18</sup>. Формулы благожеланий от списка к списку могли отличаться или вовсе опускаться, а арабские фразы могли оставаться без перевода, даваться сразу в переводе на персидский язык или сопровождаться пояснительными фразами (последнее особенно ярко выражено в Т). В практической части также наблюдается разноречивость, нередко переписчики использовали синонимы, хотя при этом трактат сохранял свою неповторимую, хорошо узнаваемую форму. Именно по этой причине создание критического текста сочинения в строгом смысле этого слова, с привлечением к работе всех известных списков трактата, представляется не столь актуальным, и текст, подготовленный Н. Маэлем Харави, может считаться достаточным базисом для работы с трудом Сайрафи при условии его обязательной сверки с рядом других списков<sup>19</sup>.

<sup>18</sup> Этой тенденции противостоит сокращенная никак не озаглавленная версия трактата Сайрафи, помещенная в сборнике, содержащем сочинения исторического, этического, религиозного и агиографическо-панегирического характера, который, скорее всего, предназначался для личного пользования. Сокращение, судя по датам, встречающимся на интересующем нас, завершающем, отрезке рукописи (в том числе и на полях листа, содержащего окончание сокращения), было кодифицировано в рамазане — зу-ль-хиджжа 1249 г. х. / январе-апреле 1834 г. (пагинация — кустоды). Упомянутая версия содержит первый раздел введения, первую главу, вводную часть второй главы, а также заключение. Вся практическая часть опускается, причем анонимный составитель после окончания вводной части второй главы инкорпорирует в текст пояснение, согласно которому правила начертания букв, предложенные Сайрафи, относятся к малораспространенному в его времена почерку *мухаккак*, в связи с чем они не приводятся [Дар байан-е фазилат..., № 17653]. Следует отметить, что наличие этой версии служит лишним подтверждением факта сохранения трактатом Сайрафи устойчивого места в группе наиболее популярных сочинений подобного жанра на протяжении нескольких столетий.

<sup>19</sup> Случаи корректировки текста Н. Маэля Харави, а также наиболее значимые различия отмечаются в примечаниях к переводу.



Упомянутый выше вольный подход к трактату привел к возникновению его подложной версии, приписанной малоизвестному, и судя по ремарке М. Байани, достаточно посредственному каллиграфу XVI в. Халилу Табризи<sup>20</sup>. Эта версия под названием *Усул-е хатт* («Основы <искусства> письма») была опубликована И. Афшаром на базе двух списков. Издание И. Афшара, к сожалению, осталось мне недоступным, однако составить представление о нем стало возможным на основании перевода части данного текста на русский язык известным специалистом в области персидского языка и литературы Н. Ю. Чалисовой, представленного в качестве иллюстрации к ее статье, посвященной жанру *ресале* [Чалисова, 2018, с. 103–111]. Знакомство с упомянутым текстом показало его безоговорочную принадлежность 'Абдаллаху Сайрафи. Этот вывод полностью созвучен с мнением Н. Маэля Харави, имевшего возможность непосредственно познакомиться с материалом и изложившего свои рассуждения по данному поводу в отдельной статье [Маэль Харави, 1380/2001]. В «версии Халила Табризи» имеют место некоторые сокращения (например, от *хамдалы* осталось только вводное предложение<sup>21</sup> и благопожелание в адрес пророка Мухаммада, а раздел «О достоинстве этой науки» сокращен примерно на треть) и ошибки (так, признаком качественного калама Сайрафи называет его насыщенно красный цвет снаружи и совершенно белый внутри, между тем как в обработке Халила насыщенно красный превращается в черный, а к белому добавляется желтый оттенок [Чалисова, 2018, с. 106], хотя оба последних качества, согласно Сайрафи, недопустимы).

Значение трактата 'Абдаллаха Сайрафи, в первую очередь, обусловлено тем, что, будучи, по сути, самым ранним из дошедших до нас самостоятельных персоязычных сочинений, посвященных искусству письма, он оказал заметное влияние на последующую историографию в данной области. Трактат был использован в *Усуль ва кава'ид-е хутут-е ситта* («Основы и правила шести почерковых стилей») Фатхаллахом Сабзавари, отметившим это в предисловии [Фатхаллах Сабзавари, 1993, с. 105], и Кази Ахмадом Куми без указания автора (см. перевод). Дает ссылку на Сайрафи и Хусейн 'Акили Рустамдар в трактате *Хатт ва мураккаб* («Письмо и чернила»), рассказывая о Машрики, заметно влияние текста Сайрафи и в его рассказе о выборе и очинке калама [Хусейн 'Акили Рустамдари, 1993, с. 324–325]. Мир-'Али Харави в предисловии к своему трактату *Мидад аль-хутут* («Чернила для почерковых стилей») цитирует рассказ Сайрафи о том, как он видел безрукого человека, державшего калам паль-

<sup>20</sup> Так, М. Байани был известен только один список, изготовленный Халилом Табризи. Это — поэтический *диван* Хусейни, который, судя по колофону [Байани, дж. 1–2, 1984, с. 180], был скопирован с манускрипта, созданного выдающимся мастером Султан-'Али Машхади (ум. 926/1520). В последнем случае речь, вероятно, идет о списке 890/1485 г., который в настоящее время хранится в *Bibliothèque nationale de France* (Suppl. turg. 993) [Кази Ахмад, 2016, с. 170, прим. 337; ср.: Маэль Харави, 1380/2001, с. 90]. М. Байани характеризует почерк копии Халила Табризи как «посредственный» [Байани, дж. 1–2, 1984, с. 180], что заставляет предположить ученический характер работы или самостоятельную пробу выпускника «курсов» каллиграфии.

<sup>21</sup> Судя по тому, что в известных мне списках без предисловия текст трактата после *басмалы* начинается со слов *амма ба'д ченин гуйад* или просто *ченин гуйад* (см. выше), предисловие в списке, послужившем основой для подделки, было.



цами ноги [Мир-'Али Харави, 1993, с. 90]. Кроме того, в трактате Сайрафи впервые вводится бейт, приписываемый Йакуту аль-Муста'сими, в котором упоминаются 8 базовых составляющих почерка (см. перевод, ч. 3) [Фадаи, 2021, с. 518].

По мнению Ш. Блэр, трактат Сайрафи служит подтверждением канонизации принципов Йакута в Иране к XIV в. [Blair, 2006, p. 297, f. 74]. Между тем, это утверждение не согласуется со словами самого Сайрафи, подчеркивающего, что он излагает основы письма и пропорции букв согласно принципам Ибн Муклы. В связи с этим вызывает интерес замечание Махмуда б. Мухаммада в его сочинении *Каванин аль-хутут* («Каноны почерковых стилей») (зак. 960/1553) о том, что трактаты, ходящие в его время в народе, основаны на принципах Ибн Бавваба, которые сохраняют свои канонические позиции, однако не пользуются популярностью современников. Поэтому он намерен излагать теорию пропорционального письма по версии Йакута аль-Муста'сими [Махмуд б. Мухаммад, 1993, с. 299].

### 'Абдаллах Сайрафи

#### Правила [искусства] письма

Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!

Изобильные благодарность и признательность и бесконечные хвала и величание Создателю<sup>22</sup>, который из точки небытия вывел окружность бытия и каламом могущества на поверхности скрижали экзистенции начертал рисунки нескольких тысяч почерков, каждый со своими свойствами и обликом. Безграничное прославление и бесчисленное чествование Творцу, который *алифом* единства (*ахадийат*) своей сущности<sup>23</sup> сотворил *ба* блеска (*бах*) действительного разума ('*акл-е фа'аль*)<sup>24</sup> и [буквой] *та* потенции (*таванайи*) [буквы] *са* горения (*сукуб*) падающей звезды создал из него всеобщую душу (*нафс-е куль*)<sup>25</sup>; и с помощью *джима* столпов<sup>26</sup> сущности (*джаухар*) души и *ха* ее жизни (*хайат*) связал *ха* формы (*хелкат*)<sup>27</sup> возвышенных тел (*аджрам-е 'алави*) с *далем* круга вечности (*даур-е давам*); и *залем* поминания (*зикр*) дал язык (*забан*) [букве] *ра* четырех столпов (*рукн*)<sup>28</sup> и [букве] *за* времени (*заман*), дабы они стали поминать свою Первопричину (блаженно поминание Ее!)<sup>29</sup>; и *сином* своего сияния (*сана*) украсил главу<sup>30</sup> минералов тремя точками, так

<sup>22</sup> М2 и Т — «Совершенному» (کاملی را).

<sup>23</sup> В Т — «и [буквой] *та* потенции...». Данный вариант нарушает порядок арабского алфавита и потому неприемлем.

<sup>24</sup> Перевод дан по М2.

<sup>25</sup> М4 — «который [буквой] *та* могущества и [буквой] *са* горения падающей звезды создал из него душу».

<sup>26</sup> В М2, М4, М5 и Т — «столпов» отсутствует.

<sup>27</sup> М4 и Т — «одеяния» (خلعت), в М5 «*ха* формы» отсутствует.

<sup>28</sup> В тексте Маэля Харави — «цветов» (رنگها).

<sup>29</sup> М5 — «доведа [их до степени] поминающих свою Первопричину».

<sup>30</sup> М5 — «главу» отсутствует.



что они обрели *шин* страсти (*шаук*), благодаря которой возвысились над своей степенью и достигли мира растений; и *сад* чистоты (*сафа*) равномерности поставил во главу разряда растений, доведя его с течением времени до степени животного мира, животное же [буквой] *зад* ручательства (*заман*) сделал поручителем (*замин*) способности, так что оно соединилось с *та-йе муалляф* стремления (*талаб*) к совершенству и с *за-йе муалляф* проявления (*зухур*) человеческих качеств и обнаружилось в источнике ('*айн*)<sup>31</sup> божественной красоты! — Благословен Аллах, лучший из создателей!<sup>32</sup> И удалился от него *гайн* печали (*гам*) из-за невежества по слову «и дали им превосходство»<sup>33</sup> и добился он *фа* возвышения (*фоукийат*) — «и это — великое спасение!»<sup>34</sup> Затем *кафом* непреходящей силы (*кувват*) и познанием, подобно [горе] Каф, он «объял всякую вещь»<sup>35</sup>, и *кяфом* своего речения (*калам*) он превзошел всё бытующее. А когда он достиг совершенства бытия, то признал небытия своего существа и на ступени свидетельствования (*мушаада*) и присутствия (*хузур*) соделал *лям* [фразы] «нет бога кроме Аллаха» (*ла илаха илла аллаха*) прочной вервью (*хабль аль-матин*) и крепкой связью ('*урват аль-вуска*)<sup>36</sup>, избавился от пустословия<sup>37</sup> искушений шайтана гордости и высокомерия и снизошел к *миму* наивысшей полноты (*мала*). Затем стал господом из господ в *нуне* даяния (*наваль*) и стремлении (*найль*) к дарованию, украсил *вав* своего управления (*вилайат*) *ха-йе хавваз* сущности истины (*хувийат-е хакик*)<sup>38</sup> и непрестанно пребывает<sup>39</sup> *йа* [слов] «Вовек пребывает (*йабка*) Сущность Господа твоего, Превеликого и Высокочтимого!»<sup>40</sup>

Сто<sup>41</sup> тысяч приветствий, прославлений, здравниц и благопожеланий чистой душе того первоцвета сада пророчества и кипариса на лужайке посланничества, Мухаммада Мустафы (да пребудут над ним достойнейшие благопожелания и совершеннейшие прославления!), а также его семейству, родственникам и сподвижникам на пути!

<sup>31</sup> В М4 после слова '*айн* следует слово '*ата* («дар»). Судя по отсутствию последнего в тексте Маэля Харави, М2, М5 и Т, оно было добавлено переписчиком, посчитавшим отсутствие слова на '*айн* недостатком, хотя в данном случае, скорее всего, автор предполагал совместить в слове '*айн* название буквы и значение «источник».

<sup>32</sup> Коран 23:14.

<sup>33</sup> Коран 17:70. В М2 и М5 отсутствует.

<sup>34</sup> Коран 9:89.

<sup>35</sup> Коран 41:54.

<sup>36</sup> Выражение '*урват аль-вуска* встречается в Коране [Коран 2:256, 31:22]. Пророк Мухаммад в одном из хадисов упоминает *хабль аль-матин* и '*урват аль-вуска* в числе эпитетов Корана.

<sup>37</sup> М5 — از گووند («от оков»).

<sup>38</sup> М5 — *хакик* отсутствует.

<sup>39</sup> М2 — отсутствует.

<sup>40</sup> Коран 55:27. М5 — «и *йа* [слов] «Вовек пребывает...» поддержала его величие и почитание».

<sup>41</sup> М2, М4 и Т — отсутствует.



И вот, так говорит автор настоящего трактата и составитель этих писем<sup>42</sup> 'Абдаллах ас-Сайрафи (да улучшит Аллах дела его!); поскольку кое-кто из отпрысков вельможных людей<sup>43</sup> ходил к сему немощному, и всем им преподавалось наставление в основах письма по мере понимания и способностей каждого из них, и за короткое время они сделали успехи в своем почерке, опередив своих соперников<sup>44</sup>, они умоляли, что он должен написать краткое сочинение об основах письма, дабы для начинающих оно стало хоть каким-то подспорьем, а для оканчивающих — доказательством. Посему коль скоро они были дорогими сердцу и утонченными, он написал этот небольшой труд и разделил на введение (*мукаддаме*), две главы (*баб*)<sup>45</sup> и заключение (*хатиме*). А Аллах дарует успех!

#### Список литературы / References

1. 'Абдаллах ас-Сайрафи. Адаб аль-хатт. *Рукопись Библиотеки Меджлиса № 9409ф.* — Электронный ресурс: URL: <https://dn790006.ca.archive.org/0/items/ktp2019-03-00063/ktp2019-03-00063.pdf> (дата обращения: 23.11.2023) ['Abdallah al-Sayrafi. Regulations of writing. *Manuscript of the Majles Library collection No. 9409f.* — Available from: URL: <https://dn790006.ca.archive.org/0/items/ktp2019-03-00063/ktp2019-03-00063.pdf>. Accessed: 23.11.2023 (in Persian)].
2. 'Абдаллах ас-Сайрафи. Расм аль-машк. *Рукопись Библиотеки Меджлиса № 15361.* — Электронный ресурс: URL: <https://ia803006.us.archive.org/35/items/ktp2019-01-15281/ktp2019-01-15281.pdf> (дата обращения: 23.08.2023) ['Abdallah al-Sayrafi. The writing of samples. *Manuscript of the Majles Library collection No. 15361.* — Available from: URL: <https://ia803006.us.archive.org/35/items/ktp2019-01-15281/ktp2019-01-15281.pdf>. Accessed: 23.08.2023 (in Persian)].
3. 'Абдаллах Сайрафи. Адаб-е хатт. *Кетабарайи дар тамаддон-е ислами. Маджму'е-йе раса'иль дар замин-е хошневиси, мураккабсази, кагазгари, тазхиб ва таджлид.* Тахкик ва та'лиф-е Наджиб Маэль Харави. Машхад: Остон-е Кодс-е Резави, 1372/1993. С. 11–32 ['Abdallah Sayrafi. Regulations of writing. *The Art of the Book in Islamic Civilisation. A collection of treatises on calligraphy, ink and paper production, ornamentation and book-binding.* A study and compilation by Najib Mael Harawi. Mashhad: Oston-e Qods-e Rezavi, 1372/1993, pp. 11–32 (in Persian)].
4. 'Абдаллах Сайрафи. Ресале дар та'лим-е усул-е хатт. *Рукопись Библиотеки Меджлиса № 15963.* — Электронный ресурс: URL: <https://ia801007.us.archive.org/33/items/ktp2019-11-01097/ktp2019-11-01097.pdf> (дата обращения: 23.08.2023) ['Abdallah Sayrafi. Treatise teaching the bases of writing.

<sup>42</sup> M1 — «составитель этой беседы (مقاله)», M2, M4, M5 и M6 — «составитель этой книги», T — «автор этого трактата».

<sup>43</sup> M2, M3 — «вельможных людей», M4 и M6 — «вельможных людей и отпрысков вельможных людей».

<sup>44</sup> M1 — «опережая друг друга».

<sup>45</sup> M1 — «беседы».





- Manuscript of the Majles Library collection No. 15963*. — Available from: URL: <https://ia801007.us.archive.org/33/items/ktp2019-11-01097/ktp2019-11-01097.pdf>. Accessed: 23.08.2023 (in Persian)].
5. Ака Бозорг Техрани. *аз-Зару'а ила тасаниф аш-ши'а. аль-Муджаллад*. Т. 17. Наджаф: Матба'ат аль-Гари, 1355/1934 [Aqa Bozorg Tehrani. *An Apology of the Shia Books*. Vol. 17. Najaf: al-Ghari, 1355/1934 (in Arabic)].
  6. Аникеева Т. А., Зайцев И. В. *Тюркские, арабские и персидские рукописи, литографии и книги Лазаревского института восточных языков в собрании Научной библиотеки МГИМО(У)МИД РФ*. М.: Наука, 2020 [Anikeeva T. A., Zaytsev I. V. *Turkic, Arabic and Persian Manuscripts, Litographs and Books of the Lazarev Institute of Oriental Languages in the Collection of the MGIMO (University) of the MFA of Russia*. Moscow: Nauka, 2020 (in Russian)].
  7. Байани М. *Ахваль ва асар-е хошневисан*. Джелд 1–2. Техран: Эльми, 1363/1984 [Bayani M. *Biographies and works of calligraphers*. Vol. I–II. Teheran: Ilmi, 1963/1984 (in Persian)].
  8. Байани М. *Ахваль ва асар-е хошневисан*. Джелд 3–4. Техран: Эльми, 1363/1984 [Bayani M. *Biographies and works of calligraphers*. Vol. III–IV. Teheran: Ilmi, 1963/1984 (in Persian)].
  9. Дар байан-е фазилат-е 'ильм-е хатт. *Рукопись Библиотеки Меджлиса № 17653*. — Электронный ресурс: URL: <https://ia801000.us.archive.org/20/items/ktp2019-12-02109/ktp2019-12-02109.pdf> (дата обращения 24.02.2024) [On the dignity of the science of writing. *Manuscript of the Majles Library collection No. 17653*. — Available from: URL: <https://ia801000.us.archive.org/20/items/ktp2019-12-02109/ktp2019-12-02109.pdf>. Accessed: 24.02.2024 (in Persian)].
  10. Дуст-Мухаммад Гувашани Харави. Дибаче. *Кетабарайи дар тамаддон-е ислами. Маджму'е-йе раса'иль дар замине-йе хошневиси, мураккабсази, кагазгари, тазхиб ва таджлид*. Тахкик ва та'лиф-е Наджиб Маэль Харави. Машхад: Остон-е Кодс-е Резави, 1372/1993. С. 259–276 [Dust-Muhammad Guwashani Harawi. *Dibache. The Art of the Book in Islamic Civilisation. A collection of treatises on calligraphy, ink and paper production, ornamentation and book-binding*. A study and compilation by Najib Mael Harawi. Mashhad: Oston-e Qods-e Rezavi, 1372/1993. P. 259–276 (in Persian)].
  11. Казии Ахмад б. Хусайн ал-Хусайни Куми. *Трактат о каллиграфях и художниках*. Пер. с перс., прилож., комм. и примеч. О. Ф. Акимушкина; подг. к публикации, предисл. и указ. Б. В. Норика. М.: Садра, 2016 [Qazi Ahmad b. Husayn al-Husayni Qumi. *Treatise on calligraphers and painters / Transl. from Persian, appendixes, comments and notes by O. F. Akimushkin; prep. for publication, foreword and indexes by B. V. Norik*. Moscow: Sadra, 2016 (in Russian)].
  12. Маджнун Рафики Харави. Савад аль-хатт. *Кетабарайи дар тамаддон-е ислами. Маджму'е-йе раса'иль дар замине-йе хошневиси, мураккабсази, кагазгари, тазхиб ва таджлид*. Тахкик ва та'лиф-е Наджиб Маэль Харави. Машхад: Остон-е Кодс-е Резави, 1372/1993. С. 185–206 [Majnun Rafiqi Harawi. *The blackness of writing. The Art of the Book in Islamic Civilisation. A collection of treatises on calligraphy, ink and paper production, ornamentation*



- and book-binding*. A study and compilation by Najib Mael Harawi. Mashhad: Oston-e Qods-e Rezavi, 1372/1993, pp. 185–206 (in Persian)].
13. Мансур Н. М. Мусхаф надир би хатт 'Абдаллах ас-Сайрафи (тавафайа ба'да 746 хиджри / 1345-46 милади). Дирасат тарихийат ли хайат ас-Сайрафи ва ибраз аль-джаваниб аль-фаннийа ли услубихи фи хатт аль-наسخ. *аль-Маджаллат аль-урданийа ли-т-та'рих ва-ль-асар*. 2012. Т. 6. № 1. С. 78–104 [Mansur N. M. A rare Quran written by 'Abdallah al-Sayrafi (died after 746 by hijra / 1345-46 AD). A historical study of al-Sayrafi's life and finding of the technical aspects of his method in the naskh writing style. *al-Majallat al-urdaniya li-t-tarikh wa-l-athar*. 2012. Vol. VI. No. 1, pp. 78–104 (in Arabic)].
  14. Махван Ф. Шах-наме-йе бейнафарханги: барраси-йе носхе-йе мосаввар-е Шах-наме-йе бозорг-е илхани. *Адаб-е хамаси*. 1401/2023. Т. 18. № 2(32). С. 325–353 [Mahwan F. Intercultural Shah-name: a study of the illustrated Great Ilkhanid Shah-name. *Adab-e hamasi*. 1401/2023. Vol. XVIII. No. 2(32), pp. 325–353 (in Persian)].
  15. Махмуд б. Мухаммад. Каванин аль-хутут. *Кетабарайи дар тамаддон-е ислами. Маджму'е-йе раса'иль дар замин-е хошневиси, мураккабсази, кагазгари, тазхиб ва таджлид*. Тахкик ва та'лиф-е Наджиб Маэль Харави. Машхад: Остон-е Кодс-е Резави, 1372/1993. С. 289–319 [Mahmud b. Muhammad. The Rules of writing styles. *The Art of the Book in Islamic Civilisation. A collection of treatises on calligraphy, ink and paper production, ornamentation and book-binding*. A study and compilation by Najib Mael Harawi. Mashhad: Oston-e Qods-e Rezavi, 1372/1993, pp. 289–319 (in Persian)].
  16. Маэль Харави Н. Аз кетабат та хаттшенаси. *Наме-йе бахарестан*. 1380/2001. Т. 2. № 2. С. 87–94 [Mael Harawi N. From writing to studying writing. *Name-ye baharestan*. 1380/2001. Vol. II. No. 2, pp. 87–94 (in Persian)].
  17. Маэль Харави Н. Пишгофтар. *Кетабарайи дар тамаддон-е ислами. Маджму'е-йе раса'иль дар замин-е хошневиси, мураккабсази, кагазгари, тазхиб ва таджлид*. Тахкик ва та'лиф-е Наджиб Маэль Харави. Машхад: Остон-е Кодс-е Резави, 1372/1993. С. I—XCI [Mael Harawi N. Introduction. *The Art of the Book in Islamic Civilisation. A collection of treatises on calligraphy, ink and paper production, ornamentation and book-binding*. A study and compilation by Najib Mael Harawi. Mashhad: Oston-e Qods-e Rezavi, 1372/1993, pp. I—XCI (in Persian)].
  18. Мир-'Али Харави. Мидад аль-хутут. *Кетабарайи дар тамаддон-е ислами. Маджму'е-йе раса'иль дар замин-е хошневиси, мураккабсази, кагазгари, тазхиб ва таджлид*. Тахкик ва та'лиф-е Наджиб Маэль Харави. Машхад: Остон-е Кодс-е Резави, 1372/1993. С. 87–101 [Mir-'Ali Harawi. Ink for writing. *The Art of the Book in Islamic Civilisation. A collection of treatises on calligraphy, ink and paper production, ornamentation and book-binding*. A study and compilation by Najib Mael Harawi. Mashhad: Oston-e Qods-e Rezavi, 1372/1993, pp. 87–101 (in Persian)].
  19. Полосин Вал. В. Рукописи каллиграфической школы Ибн Муқлы (проблема идентификации). *Письменные памятники Востока*. 2004. № 1. С. 160–176 [Polosin Val. V. Manuscripts of the Ibn Muqla's calligraphic school (the



- problem of identification). *Pismenniye pamyatniki Vostoka (Written monuments of the East)*. 2004. No. 1, pp. 160–176 (in Russian)].
20. Ресале дар усул-е хатт. *Рукопись Библиотеки Меджлиса № 3366*. — Электронный ресурс: URL: <https://dn790005.ca.archive.org/0/items/ktp2019-07-00014/ktp2019-07-00014.pdf> (дата обращения: 23.08.2023) [Treatise on the bases of writing. *Manuscript of the Majles Library collection No. 3366*. — Available from: URL: <https://dn790005.ca.archive.org/0/items/ktp2019-07-00014/ktp2019-07-00014.pdf>. Accessed: 23.08.2023 (in Persian)].
  21. Ресале-йе Сайрафи дар усул-е хатт. *Рукопись Библиотеки Меджлиса № 1220/14284*. — Электронный ресурс: URL: <https://ia803009.us.archive.org/19/items/ktp2019-11-00047/ktp2019-11-00047.pdf> (дата обращения: 23.10.2023) [Treatise by Sayrafi on the foundations of writing. *Manuscript of the Majles Library collection No. 1220/14284*. — Available from: URL: <https://ia803009.us.archive.org/19/items/ktp2019-11-00047/ktp2019-11-00047.pdf>. Accessed: 23.10.2023 (in Persian)].
  22. Ресале-йе Сайрафи дар хутут-е ситта. *Рукопись Библиотеки Меджлиса № 18/17f*. С. 76–85. — Электронный ресурс: URL: <https://ia801003.us.archive.org/4/items/ktp2019-02-00112/ktp2019-02-00112.pdf> (дата обращения: 23.08.2023) [Treatise by Sayrafi on six styles of writing. *Manuscript of the Majles Library collection No. 18/17f*, pp. 76–85. URL: <https://ia801003.us.archive.org/4/items/ktp2019-02-00112/ktp2019-02-00112.pdf>. Accessed: 23.08.2023 (in Persian)].
  23. Рисалат аль-хатт ли ‘Абдаллах ас-Сайрафи. *Рукопись Библиотеки Меджлиса № 102/210486*. — Электронный ресурс: URL: <https://ia801006.us.archive.org/24/items/ktp2019-07-01208/ktp2019-07-01208.pdf> (дата обращения: 23.10.2023) [Treatise on writing by ‘Abdallah al-Sayrafi. *Manuscript of the Majles Library collection No. 102/210486*. — Available from: URL: <https://ia801006.us.archive.org/24/items/ktp2019-07-01208/ktp2019-07-01208.pdf>. Accessed: 23.10.2023 (in Persian)].
  24. Султан-‘Али Машхади. Сират ас-сутур. *Кетабарайи дар тамаддон-е ислами. Маджму‘е-йе раса‘иль дар замине-йе хошневиси, мураккабсази, кагазгари, тазхиб ва таджлид*. Тахкик ва та‘лиф-е Наджиб Маэль Харави. Машхад: Остон-е Кодс-е Резави, 1372/1993. С. 71–83 [Sultan-‘Ali Mashhadī. The way of lines. *The Art of the Book in Islamic Civilisation. A collection of treatises on calligraphy, ink and paper production, ornamentation and book-binding*. A study and compilation by Najib Mael Harawi. Mashhad: Oston-e Qods-e Rezavi, 1372/1993, pp. 71–83 (in Persian)].
  25. *Трактат по каллиграфии*. *Рукопись Научной библиотеки МГИМО № 264*. — Электронный ресурс: URL: [https://rarebook.mgimo.ru/book\\_r/t000264/index.php](https://rarebook.mgimo.ru/book_r/t000264/index.php) (дата обращения: 24.02.2024) [Treatise on calligraphy. *Manuscript of Scientific Library of MGIMO No. 264*. — Available from: URL: [https://rarebook.mgimo.ru/book\\_r/t000264/index.php](https://rarebook.mgimo.ru/book_r/t000264/index.php). Accessed: 24.02.2024 (in Turkish)].
  26. Фадаи М. До ма‘на-йе «усуль» ва «ихтилаф» дар «аджза-йе хатт» (дар мат-нха ва ресалеха-йе фарси-йе марбут бе хошневиси аз саде-йе хафтом та



- чахардахом-е хиджри). *Ta'rikh-e tamaddon-e islami*. 1399/2021. Т. 53. № 2. С. 513–537 [Fadayi M. Two meanings of “usul” and “ikhtilaf” in “ajza-ye khatt” (in the persian texts and treatises of VII–XIV cent. by hijra related to calligraphy). *Ta'rikh-e tamaddon-e islami*. 1399/2021. Vol. LIII. No. 2, pp. 513–537 (in Persian)].
27. Фазаили Х. *Атлас-е хатт. Тахкик дар хутут-е ислами*. Исфahan: Анджоман-е асар-е мелли-йе Исфahan, 1350/1971 [Fazayili H. *Atlas of writing. A study in islamic writing styles*. Isfahan: Anjoman-e athar-t melli-ye Isfahan, 1350/1971 (in Persian)].
28. Фатхаллах Сабзавари. *Усуль ва қава'ид-е хутут-е ситта. Кетабарайи дар тамаддон-е ислами. Маджму'е-йе раса'иль дар замин-е хошневиси, мураккабсази, қагазгяри, тазхиб ва таджлид*. Тахкик ва та'лиф-е Наджиб Маэъл Харави. Машхад: Остон-е Кодс-е Резави, 1372/1993. С. 105–144 [Fathallah Sabzawari. *Foundations and rules of six writing styles. The Art of the Book in Islamic Civilisation. A collection of treatises on calligraphy, ink and paper production, ornamentation and book-binding*. A study and compilation by Najib Mael Harawi. Mashhad: Oston-e Qods-e Rezavi, 1372/1993, pp. 105–144 (in Persian)].
29. Хусейн 'Ақили Рустамдари. *Хатт ва мураккаб. Кетабарайи дар тамаддон-е ислами. Маджму'е-йе раса'иль дар замин-е хошневиси, мураккабсази, қагазгяри, тазхиб ва таджлид*. Тахкик ва та'лиф-е Наджиб Маэъл Харави. Машхад: Остон-е Кодс-е Резави, 1372/1993. С. 323–342 [Huseyn 'Aqili Rustamdari. *Writing and ink. The Art of the Book in Islamic Civilisation. A collection of treatises on calligraphy, ink and paper production, ornamentation and book-binding*. A study and compilation by Najib Mael Harawi. Mashhad: Oston-e Qods-e Rezavi, 1372/1993, pp. 323–342 (in Persian)].
30. Чалисова Н. Ю. Персидские ученые трактаты и герменевтика классической поэзии. *Шагу / Steps*. 2018. Т. 4. № 1. С. 93–115 [Chalisoa N. Yu. Persian scholarly treatises and the hermeneutics of Persian poetry. *Shagi / Steps*. 2018. Vol. IV. No. 1, pp. 93–115 (in Russian)].
31. Abbot N. The Contribution of Ibn Muqlah to the North-Arabic Script. *The American Journal of Semitic Languages and Literatures*. 1939. Vol. LVI. No. 1, pp. 70–83.
32. Abbot N. *The Rise of the North Arabic Script and its Kur'anic Development, with a full Description of the Kur'an Manuscripts in the Oriental Institute*. Chicago: The University of Chicago Press, 1939.
33. Abdullâh-ı Sayrafî. *Hat İlmî Kitabı: Farsça metin, çevrim yazı, çeviri, tıpkı basım*. Yayına hazırlayan ve farsça aslından çeviren Mehmet Kanar [A Book on the science of writing: Persian text, transcription, translation, facsimile. Ed. and transl. from Persian by Mehmet Kanar]. Ankara: Vakıflar Genel Müdürlüğü Yayınları, 2018 (in Turkish).
34. Alparslan A. 'Abdullâh Şayrafî. *İslam Ansiklopedisi*. — Available from: URL: <https://islamansiklopedisi.org.tr/abdullah-i-sayrafi>. Accessed: 21.10.2023 (in Turkish).
35. Alparslan A. *Osmanlı Hat Sanatı Tarihi [A History of Penmanship in the Ottoman Turkey]*. Istanbul: YKY, 2007 (in Turkish).



36. Blair Sh. *Islamic Calligraphy*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2006.
37. *Grove Encyclopedia of Islamic Art and Architecture*. Vol I: *Abarquh to Dawlat Qatar*. Oxford: Oxford University Press, 2009.
38. Hüseyini S. M. T. Şihabüddin Abdullah Sayrafi ve kendisine atfedilen Hulâsatü'l-efkâr fi ma'rifeti'l-edvâr adlı eser; hayatı, içeriği ve şüpheler [Shihabuddin Abdullah Sayrafi and Khulasat al-afkar fi ma'rifat al-advar ascribed to him. Its usage, content and dubious character]. *Uluslararası Sosyal Bilimler Dergisi*. 2022. Yıl 7. Sayı 13. S. 269–279 (in Turkish).
39. Ibrahim Hakki *Konyalı Kütüphanesi* [Ibrahim Hakki *Konyalı's Library*]. Istanbul. — Available from: URL: <https://yazmakataloglama.fsm.edu.tr/Yazma-Eser-Kataloglama-Projesi-Vakiflar-Genel-Mudurlugu-Kutuphaneleri> — Ibrahim-Hakki-Konyali-Kutuphanesi. Accessed: 20.12.2023 (in Turkish).
40. Soucek P. P. Abdallah Sayrafi. *Encyclopædia Iranica*. — Available from: URL: <https://iranicaonline.org/articles/abdallah-sayrafi-calligrapher#prettyPhoto>. Accessed: 21.10.2023.
41. Soucek P. P. Demotte Şah-nāma. *Encyclopædia Iranica*. — Available from: URL: <https://www.iranicaonline.org/articles/demotte-sah-nama>. Accessed: 21.11.2023.

#### Информация об авторе

**Норик Борис Вячеславович** — кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Отдела истории Востока Института востоковедения РАН, Москва, Россия; [boris.norik@mail.ru](mailto:boris.norik@mail.ru), <https://orcid.org/0000-0002-3866-2697>

#### Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

#### Информация о статье

Статья поступила в редакцию 12.04.2024; одобрена рецензентами 16.04.2024; принята к публикации 20.04.2024; опубликована 20.07.2024.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

#### Information about the author

**Boris V. Norik** — Ph. D. (History), Senior Researcher of the Department of the history of Orient, Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia; [boris.norik@mail.ru](mailto:boris.norik@mail.ru), <https://orcid.org/0000-0002-3866-2697>.

#### Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

#### Article info

The article was submitted 12.04.2024; approved after reviewing 16.04.2024; accepted for publication 20.04.2024; published 20.07.2024.

The author has read and approved the final manuscript.